

H9 שָׁמַר SHAMAR (467x) vartioida, varjella, noudattaa (verbitaul.)

(päivitys 27.1.2024)

H9 HEPREA VERBITAULUKOT <https://gen.fi/h9.html>

H9 仗 SHIN <https://gen.fi/h9-3.html>

H9 שִׁנְמֵם SHIN-MEM <https://gen.fi/h9-3m.html>

H9 שָׁמַר shamar (467x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-3mr.html>

SISÄLLYSLUETTELO (Juonnos)

00. Dokumentteja

1. Johdanto

0.1 Merkitys ja esiintyminen

0.2 Binjanit

1. Pa. שָׁמַר shamar (426x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää

2. Nif. נִשְׁמַר nishmar (37x) pass. olla vartioitu, varjeltu, refl. pitää huolta itsestään, varoa

3. Pi. שִׁמֶר shimer (1x) kunnioittaa, PBH valvoa, vartioida, noudattaa, denom. siivilöidä

4. Pu. **ရာမ္မာ** shumar PBH olla varjeltu, vartioitu, noudatettu, denom. olla siivilöity

5. Hitp. **הַשְׁתָמֵר** hishtamer (3x) pitää varansa, varoa, NH säilyä

00. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

H2 שמר shamar (467/) vartioida, varjella (juuri) (tulossa, jHs.)
<https://gen.fi/h2-3mr.html>

Academy of the Hebrew Language (heprean verbitaulukot) (AHL)
<https://hebrew-academy.org.il/%D7%9C%D7%A9%D7%95%D7%A1%D7%AA%D7%A8%D7%9F-%D7%A7%D7%95%D7%A8%D7%95%D7%A1%D7%AA%D7%A8%D7%9F/?action=netiot&shoresh=%D7%A5%D7%A9%D7%A8%D7%9F&binyan=0>

Even-Shoshan, Avraham: Konkordantsia chadasha.

Hamilton Hechadash 2000 (EShK)

Klein, Ernest: A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language. Macmillan 1987 (Klein)

https://www.sefaria.org/Klein_Dictionary?lang=bi
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Lisowsky, Gerhard: Konkordanz zum hebräischen Alten Testament.

Dritte Auflage. Deutsche Bibelgesellschaft 1993 (KHAT)

Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (I)

Pealim (heprea–englanti-sanakirja)

<https://www.pealim.com/>

Seppälä, Seppo: Heprea-

0. JOHDANTO

0.1 MERKITYS JA ESIINTYMINEN

• **שָׁמַר** shamar (467x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää (verbi)

- 28. yleisin verbi Tanachissa
- taivutusmuodot Tanachissa

H9A שָׁמַר shamar (467x) vartioida (verbintaiv. Tanach)

<https://gen.fi/h9a-3mr.html>

- shamar-verbin klassinen pa'al-taivutus

H9 שָׁמַר shamar, klassinen pa'al-taivutus (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-3mr-pa-klass-taiv.html>

- shamar-verbin synonyymejä

H9 שָׁמַר shamar vartioida (verbi synonyymejä)

<https://gen.fi/h9-3mr-synonymeja.html>

0.2 BINJANIT

- valtaosa Tanachin esiintymisistä pa'al-muodossa (426x)
- johdetuista vartaloista esiintyy nif'al- (37x), pi'el- (1x) ja hitpael-muotoja (3x)
- Raamatun jälkeisestä antiikin ajan hepreasta (PBH) alkaen on käytetty lisäksi pual-muotoja
- ei käytetä kausatiivivartaloissa (hif'il ja huf'al)
- hitpael-muodossa on metateesi eli t- ja s-äänteet vaihtavat keskenään paikkaa
- BH pa., nif., pi., hitp., PBH pu.

• **שָׁמַר**

pa. BH vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää

נִשְׁמַר

nif. BH pass. olla vartioitu, varjeltu, refl. pitää huolta itsestään, varoa

שָׁמַר

pi. BH kunnioittaa, PBH valvoa, vartioida, noudattaa, denom. siivilöidä

שָׁמַר

pu. PBH olla varjeltu, vartioitu, noudatettu, denom. olla siivilöity

הַשְׁפָּמֵר

hitp. BH pitää varansa, varoa, NH säilyää

1. PA. **שָׁמַר** SHAMAR (426x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää

1.1 PA. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V PA. PERF. VAHVOJA A-VART. -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-1-perf-a.html>
 H3V PA. IMPF. VAHVOJA O-VART. -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-1-impf-o.html>

**לְשֹׁמֶר שׁוֹמֵר שָׁמָר יִשְׁמַר שָׁמַר
לִשְׁמֹר שׁוֹמֵר שָׁמָר יִשְׁמֹר שָׁמָר**

pa. trans. (426x, 1Moos02_15) vartioida, varjella, olla vastuussa, noudattaa, toimia jonkun mukaisesti, ylläpitää, hoitaa, pitää huolta, pitää kiinni juhlaajoista, pitää käskyt, pitää sopimuksen, valvoa, rajoittaa, varastoida, säilyttää, säestää, tarkkailla, odottaa, ottaa huomioon, olla huolellinen, noudattaa huolellisesti, omistautua, palvella, kunnioittaa, **to watch (over), have charge of, guard, keep, retain, save, observe, stick to an agreement, keep an appointment, hold on to, devote oneself to, wait for, celebrate, heed, preserve, protect, take care of, maintain, restrain, custodire, observare, conservare**

[שָׁמֵר]

pa. inf. abs. vartioiminen, käänös usein "vartioimalla"

שׁוֹמֶר שׁוֹמֶרת שׁוֹמֶרים שׁוֹמֶרות

שָׁמֵר שָׁמֹרֶה שָׁמֹרִים שָׁמֹרֹות

adj. (pa. pass. partis.) (3x, 1Sam09_24, 2Sam23_05, Saarn05_12)
 varattu, säästetty, vartioitu, varjeltu, vakaa, talletettu, NH sydämeen
 talletettu, rajattu, luottamuksellinen, **guarded, kept, reserved**

1.2 PA. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הוּא	שָׁמַר
הִיא	שָׁמַרְתָּ
אתָה	שָׁמַרְתָּ
אתָתָּה	שָׁמַרְתָּ
אָנָּי	שָׁמַרְתִּי
הֵם \ הֵן	שָׁמַרְוָי
אֶתְּמָ	שָׁמַרְתֶּם
אֶתְּנוֹ	שָׁמַרְתֶּנוּ
אֶנְחָנוּ	שָׁמַרְנָנוּ

הוּא	יִשְׁמַר
הִיא	תִּשְׁמַר
אתָה	תִּשְׁמַר
אתָתָּה	תִּשְׁמַרְיָ
אָנָּי	אֲשִׁמָּר
הֵם	יִשְׁמַרְוָי
הֵן	תִּשְׁמַרְנָה

תְּשִׁמֶּרוֹ	אתם
תְּשִׁמְרָנָה	אתנו
נִשְׁמָר	אנחנו

שִׁמְרָה	אתה
שִׁמְרִי	את
שִׁמְרֹה	אתם
שִׁמְרָנָה	אתנו

2. NIF. נִשְׁמָר NISHMAR BH pass. olla vartioitu, varjeltu,
refl. pitää huolta itsestään, varoa

2.1 NIF. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V NIF. VAHVA -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-2-v.html>

- nif'alin infinitiivissä, imperfekti/futuurissa ja imperatiivissa hin-etuliitte

לְהַשְׁמֵר נִשְׁמָר נִשְׁמָר יִשְׁמַר הַשְׁמֵר
לַיהֲשִׁמָר נִשְׁמָר נִשְׁמָר יִשְׁמַר הַיְשִׁמָר

nif. (37x, 1Moos24_06)

- 1. pass. olla vartioitu, varjeltu, noudatettu, huomioon otettu, paimennettu, tulla vartioidaksi, varjellaksi, noudatetuksi, huomioon otetuksi, NH (myös) olla säilytetty, tulla säilytyksiksi, **to be kept, guarded, protected, custodiri**
- 2. refl. ottaa huomioon, noudattaa, pitää huolta itsestään, pitää varansa, varoa, olla varuillaan/huolellinen, pidättäytyä, "varjella/vartioida itseään", **to be on one's guard, safeguarded, careful, take heed, keep oneself, refrain, abstain, cavere, se abstinere**

נִזְהָר, שִׁמְרָה עַצְמוֹ

H9 זָהָר nif. pass. tulla varoitetuksi, refl. olla varovainen, varoa

גַּשְׁמֵר גַּשְׁמֵרָת גַּשְׁמֵרִים גַּשְׁמֵרוֹת

2.2 NIF. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הוּא	גַּשְׁמֵר
הִיא	גַּשְׁמֵרָה
אתָה	גַּשְׁמֵרָת
אתָתָּה	גַּשְׁמֵרָת
אָנָּי	גַּשְׁמֵרָתִי
הֵם \ הֵן	גַּשְׁמָרוֹ
אֶתְּם	גַּשְׁמֵרָתֶם
אֶתְּנוֹ	גַּשְׁמֵרָתָנוֹ
אֶנְחָנוּ	גַּשְׁמֵרָתֵנוּ

הוּא	יִשְׁמַר
הִיא	תִּשְׁמַר
אתָה	תִּשְׁמַר
אתָתָּה	תִּשְׁמַרְתָּה
אָנָּי	אִשְׁמַר
הֵם	יִשְׁמָרוֹ
הֵן	{ תִּשְׁמַרְתֶּנוּ }

אתם	תְּשִׁמְרוּ	*תְּהַנֵּשְׁמָרֻוּ
אתנו	{תְּשִׁמְרָנָה}	*תְּהַנֵּשְׁמָרָנָה
אנחנו	נְשָׁמָר	*בְּהַנֵּשְׁמָר

אתה	הַשְׁמָר	[הַשְׁמָרָה]
את	הַשְׁמָרִי	
אתם	הַשְׁמָרֻוּ	
אתנו	{הַשְׁמָרָנָה}	הַשְׁמָרָנָה

3. PI. **שְׁמָר** SHIMER (1x) kunnioittaa, PBH valvoa, vartioida, noudattaa, säilyttää, säilöä, denom. siivilöidä

3.1 PI. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V PI. VAHVA -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-3-v.html>

לְשִׁמְרָנָה
לשمر משמר שְׁמָר יִשְׁמָר שְׁמָר

pi. trans. (1x, Joona02_09)

- 1. BH kunnioittaa, palvoa, seurata (jumalia), "noudattaa/tarkkailla intensiivisesti", **to pay regard, revere, colere**
- 2. PBH valvoa, vartioida, noudattaa, olla rikkomatta, säilyttää, ylläpitää, säilöä, **to watch, guard, take care, preserve, maintain**

הַקְפִּיד

H9 קפֶד kafad MH olla lyhennetty, vähennetty, pi. (1x, Jes38_12)

tehdä lyhyemmäksi, kiertää kangas kangaspissa kerälle, hif. PBH olla pikkutarkka, pitää tarkasti huolta; ärsyttää, loukata

- 3. PBH (denom. **שְׁמָרִים**) siivilöidä (erit. viinistä sakka), **to strain, filter**

מִשְׁמֶר מִשְׁמֶרֶת מִשְׁמֶרִים מִשְׁמֶרוֹת

3.2 PI. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הוּא	שְׁמֵר
הִיא	שְׁמֵרָה
אתָה	שְׁמֵרָת
אתָתָּה	שְׁמֵרָתָה
אָנָּי	שְׁמֵרָתִי
הֵם \ הֵן	שְׁמֵרוֹ
אַתֶּם	שְׁמֵרָתֶם
אַתָּנוּ	שְׁמֵרָתָנוּ
אַנְחָנוּ	שְׁמֵרָתֵנוּ

הֵם	יִשְׁמֶר
הֵן	תִּשְׁמֶר
אָנָּי	תִּשְׁמֶר
אָתָּה	תִּשְׁמֶרְךָ
אָתָּתָּה	תִּשְׁמֶרְךָתָה
אַתָּנוּ	יִשְׁמֶרְנוּ
אַנְחָנוּ	תִּשְׁמֶרְנוּ

תְּשִׁמְרוּ	אתם
תְּשִׁמְרֶנָה	אתנו
נְשִׁמֵרָה	אנחנו

שִׁמְרָה	אתה
שִׁמְרִי	את
שִׁמְרֹה	אתם
שִׁמְרֶנָה	אתנו

4. PU. **שִׁמְרָה** SHUMAR PBH olla varjeltu, vartioitu, valvottu, säilytetty, säilötty; tulla varjelluksi, vartioduksi jne., denom. olla siivilöity

[H3V PU. VAHVA -VERBEJÄ https://gen.fi/h3v-4-v.html](https://gen.fi/h3v-4-v.html)

**מִשְׁמָר שִׁמְרָה יִשְׁמַר
משומר שומר ישומר**

pu. PBH

- 1. olla varjeltu, vartioitu, valvottu, säilytetty, säilötty, tulla varjelluksi, vartioduksi, valvotuksi, säilytetyksi, säilötyksi, **to be watched, guarded**
- 2. (denom. **שִׁמְרִים**) olla siivilöity, tulla siivilöidyksi (erit. viinistä sakka), **to be strained, filtered**
- pu'al-verbivartalosta ei yleensä esiintyy infinitiivimuotoja
- klassisessa hepreassa shamar-verbistä esiintyy kuitenkin erittäin harvinainen pu. inf. abs. -muoto "shumor"

[שִׁמְרָה]

pu. inf. abs.

מִשְׁמֶר מִשְׁמֶרֶת מִשְׁמֶרִים מִשְׁמֶרוֹת

הוּא	שְׁמֵר
הִיא	שְׁמֵרָה
אַתָּה	שְׁמֵרָת
אַתָּה	שְׁמֵרָת
אָנִי	שְׁמֵרָתִי

הֵם \ הֵן	שְׁמַרְוּ
אַתֶּם	שְׁמַרְתֶּם
אַתָּנוּ	שְׁמַרְתּוּ
אַנְחָנוּ	שְׁמַרְנָנוּ

הוּא	יִשְׁמֶר
הִיא	תִּשְׁמֶר
אַתָּה	תִּשְׁמֶר
אַתָּה	תִּשְׁמֶרְךָ
אָנִי	אַשְׁמֵר

הֵם	יִשְׁמַרְוּ
הֵן	תִּשְׁמַרְנָה
אַתֶּם	תִּשְׁמַרְתֶּם

אתן תְּשִׁמְרֵנָה
אנחנו גַּשְׁמָר

5. HITP. הַשְׁתִּמֵּר HISHTAMER (3x) pitää varansa, varoa, NH säilyä

5.1 HITP. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V HITP. METATEESI -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-5-metateesi.html>

**לֹהֲשִׁתֵּמֶר מַשְׁתִּמֵּר הַשְׁתִּמֵּר יִשְׁתִּמֵּר הַשְׁתִּמֵּר
להשתمر משتمر השتمر ישתר השתרם**

hitp. (3x, 2Sam22_24)

- 1. pitää varansa, varoa = **להֲשִׁתֵּר**
- 2. NH tulla säilytetyksi, säilyä, tulla noudatetuksi, "säilyttää itsensä"
to beware, take care, take heed, be kept, observed, preserved,
cavere [vē]
- metateesi: t- ja s-äänteet (tav ja shin) vaihtavat paikkaa

מַשְׁתִּמֵּר מַשְׁתִּמְרָת מַשְׁתִּמְרִים מַשְׁתִּמְרֹות

5.2 HITP. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הוּא	הַשְׁתִּמֵּר	[הַשְׁתִּמְרָה]
הִיא	הַשְׁתִּמְרָה	
אַתָּה	הַשְׁתִּמְרָת	
אַתָּה	הַשְׁתִּמְרָת	
אַנִי	הַשְׁתִּמְרָתִי	
הִם \ הָן	הַשְׁתִּמְרוֹ	

אתם הַשְׁפִּתְמְרֹתֶם
אתנו הַשְׁפִּתְמְרֹתֶנוּ
 אנחנו הַשְׁפִּתְמְרֹנוּ

הוא יִשְׁפִּתְמֵר
היא תִּשְׁפִּתְמֵר
אתה תִּשְׁפִּתְמֵר
את תִּשְׁפִּתְמֵרִי
אני אֲשִׁפְמֵר

הם יִשְׁפִּתְמְרוּ
הן תִּשְׁפִּתְמְרֹבָּה
אתם תִּשְׁפִּתְמְרוּ
אתנו תִּשְׁפִּתְמְרֹבָּה
אנחנו גַּשְׁפִּתְמֵר

[הַשְׁפִּתְמָרָה] הַשְׁפִּתְמֵר
אתה הַשְׁפִּתְמֵרִי
את הַשְׁפִּתְמְרוּ
אתם הַשְׁפִּתְמְרֹבָּה
אתנו הַשְׁפִּתְמְרֹבָּה